

شیرم لیکچر دژباري فن او اصول

پینتو دیپارٹمنٹ

یونیورسٹی اف بلوچستان کوئٹہ

- نن په دې لېکچر کې به موږ د ژباړې د ستونځو په
- حواله بحث کوو
- ژباړه کوم کوم مسائل لري
- ژباړه په څه وخت کېږي ډېره اړینه وي
- د ژبې او د ژباړې په منځ کې چې کوم تعلق دي
- هغه په کوم وخت کېږي د زیان سبب ګرځي
- نن به موږ د دې پوښتنو د جوابونو د لټولو کوشش کوو

اکثره د ترجمي په حواله وئیل کیري چي بلکل

داسي ترجمه ده لکه اصل چي وي

دا اکثره په هغه ترجمو کښي وي چي هغه عام

اصناف وي لکه ناول 'افسانه يا داسي نور.....

په داسي اصنافو کښي بيا نوري مسلې وي چي هغه

څه پیچیده وي لکه د تحقیق یا د تنقید یا و دوی ته

ورته نور اصناف .....

د انگریزي الفاظو په تر جمه کښي مور ته تر ډېره حائ  
بي احتياطي په نظر رائي چي د هغه په وجه سره د جملو  
رواني ورکه سي بيا نه دا معلوميري چي دا ترجمه ده  
که تصنيف دی .د معيار په حواله يي دا نه معلوميري  
چي د کوم معيار دي حکه چي هئيت يي لا هم نه وي معلوم  
دغه رنگه ترجمي کله په حينو پيرايو کښي حان کلاسيک  
ښکاره کړي او په حينو کښي زور او په حينو کښي جديد  
..... کله کله خو د تصنيف خپل رنگ ورک کړي

ترجمه صرف و دي ته نه وائي چي د پوه کس کالي وبل  
ته ور واغوندي بلکه د يو جسم په مقابله کبني هغه رنگه  
جسم جوړول دی چي د جوړښت د لحاظه يې فرق نه وي  
چي داسي معلوم سي چي په دوو اړو زړونو کبني يو روح  
دی . دلته د لباس جسم او روح څخه مراد د ترجمي ژبه  
د اصل عبارت مرکزي خيال او هغه تاثر دی چي د قاري  
پر زړه او دماغ د وئيلو بعد جوړ سي

کله نا کله داسي وسي چي و ژباړن ته يوه فن پاره دومره  
خوند ورکي يا دومره فنپاره پر دی حاوي سي چي بيا کله  
يې ژباړه کوي په لاشعوري توگه خپل خيالات ورڅخه په گډ  
سي چي د ژباړي لوي ستونځه ده  
د داسي تر جمې په وئيلو کښي و قاري ته دا احساس نه کيږي  
چي دا فکر د مصنف دی که د مترجم دی  
بايد ترجمه ترجمه وي او تصنيف تصنيف پاته سي

په ترجمه کښي جملې ډېر ارزښت لري

که د جملې ساخت په پوره ډول په خيال کښي نه و ساتل سي  
بيا د مفهوم روح متاثره کيږي او په ليک کښي د خيال تسلسل  
هم ماتيږي .

عموماً د پېراگراف اخري جمله په عام طور د پېراگراف مغز  
وي . په داسي کولو سره يې مفهوم په خپل حال نه پاته کيږي

چونکه هر لیک د مفهوم په اعتبار کیری چي کله یې اعتبار

د مفهوم خراب سي بیا ادب نه بلکي مور ورته بی معنا

لیک وایو

د ترجمې مزاج د اصل تحریر د مزاج څخه جلا وي د ترجمې

په وجه سره ژبه د یوه نوي مزاج سره آشنا کیری

نوي لهجې او د جملو نوي ساخت ژبه په خپل ځان کښي

د ضم کولو کوشش کوي چي د ژبي د پاره ګټور ثابتیری



دغه راز د ترجمې بې حسابہ نور مسائل سته چي خاص کر  
د مترجم سره تعلق لري

د ترجمې بنيادي ستونځه چي د ترجمې اساس کمزوری کوي  
هغه په ترجمه کېني خپل خيال گډول او د محاورو 'تشبيهاتو  
ژباړه په بې حائي الفاظو سره کول دی  
په درناوي

پای